

# Gen

## Chapter 37

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
хананској у-земљи оца-свог бораишта у-земљи Јаков И-живљаше  
H0776 H0001 H4033 H0776 H3290 H3427 1

A Jakov živeše u zemlji gde mu je otac bio došljak, u zemlji hananskoј.

וְאֵלֶּה תְּלֵדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָה עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעֵה  
пастир бијаше година наест седам у-доби-од Јосиф Јаковљеви потомци Ово-су  
H1961 H8141 H6240 H7651 H3130 H3290 H8435 H0428  
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעַר אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי  
синовима и-са Валине синовима са младић и-он код-стада браћом-својом са  
H0854 H0854 H5288 H1931 H6629 H0251 H0854  
זֶלְפָּה וְנָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-רָעָה אֶל-  
— рђав лош-глас-о-њима — Јосиф и-донесе оца-свог женама Зелфине  
H0413 H1681 H0853 H3130 H0935 H0001 H0802 H2153

אָבִיהֶם:  
оцу-њиховом  
H0001

Ovo su događaji Jakovljevi. Josif kad beše momak od sedamnaest godina, pasaše stoku s braćom svojom, koju rodiše Vala i Zelfa žene oca njegovog; i donošaše Josif zle glasove o njima ocu svom.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף מִכֹּל-בְּנֵי  
старости син јер синова-својих више-од-свих Јосифа — вољаше А-Исраил  
H2208 H3605 H3130 H0853 H0157 H3478  
הוּא לְוָה וְעָשָׂה לְוָה מִן-הַנְּשִׂים  
шарену кошуљу му и-начини му бијаше  
H6446 H3801 H1931

A Izrailj ljublaše Josifa najvećma između svih sinova svojih, jer mu se rodio pod starost; i načini mu šarenu haljinu.

וַיִּרְאֵהוּ אֶחָיו אֶת-אָבִיהֶם אֲתוֹ כִּי-הָיָה אֶתוֹ בְּנֵי-מִכָּל-אֶחָיו  
браће-његове више-од-све отац-њихов воли њега да браћа-његова И-видеше  
H0251 H3605 H0001 H0157 H0853 H0251 H7200  
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכֻלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלֵם  
и-не га и-замрзеше могаху и-не га и-замрзеше  
H3808 H0853 H8130 H7965 H1696 H3201

A braća videći gde ga otac ljubi najvećma između sve braće njegove, stadoše mrzeti na nj tako da mu ne mogahu lepu reč progovoriti.

וַיְחַלְּמוּ יוֹסֵף חֲלוֹם וַיִּגְדַּל לְאָחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ  
њега га-замрзеше тада и-још-више браћи-својој и-исприча сан Јосиф И-усни  
H0853 H8130 H5750 H3254 H0251 H5046 H2472 H3130

Uz to usni Josif san i pripovedi braći svojoj, te oni još većma omrznu na nj.

6 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:  
И-рече им чуйте молим овај сан који сам-сањао חלמתי:

Jer im reče: Da čujete san što sam snio:

7 וְהָיָה אֲנִינּוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קִמָּה אֲלֵמְתִי וְנִם-  
И-гле ми вежемо ми снопове снопове усред снопове уста-се и-гле поља сноп-мој и-такође И-гле

וְנָצְבָה וְהָיָה תִּסְבְּיָנָה אֲלֵמְתֵיכֶם וְנִשְׁתַּחֲוִי לְאֵלֵמְתִי:  
стајаше-усправно и-гле окружише снопови-ваши и-поклонише-се снопу-мом

Vezaemo snoplje u polju, pa moj snop usta i ispravi se, a vaši snopovi idahu unaokolo i klanjahu se snopu mom.

8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי אַחִיו הַמֶּלֶךְ זָר-חֵשׁ הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל  
И-рекоше му браћа-његова зар-ћеш зар-ћеш да-крављујеш над-нама или заиста да-владај

בְּנוֹ וַיּוֹסְפוּ עוֹד וַיּוֹסְפוּ אֶתּוֹ שָׂנָא אֶתּוֹ עַל-חֲלֹמְתוֹ וְעַל-דִּבְרָיו:  
нама и-josh-више тада га-замрзеше њега због снова-његових и-због речи-његових

Tada mu braća rekoše: Da nećeš još biti car nad nama i zapovedati nam? Stoga još većma stadoše mrzeti na nj radi snova njegovih i radi reči njegovih.

9 וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֵתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲגַה חֲלֹמְתִי  
И-усни још други сан и-исприча га браћи-својој и-рече ево сањао-сам

חֲלוֹם עוֹד וְהָיָה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:  
сан опет и-гле сунце и-месец и-једанаест — звезда клањају-ми-се мени

Posle opet usni drugi san, i pripovedi braći svojoj govoreći: Usnih opet san, a to se sunce i mesec i jedanaest zvezda klanjahu meni.

10 וַיְסַפֵּר אֵל-אָבִיו וְאֵל-אֶחָיו וַיִּנְעֶר-בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
И-исприча — оцу-свом и браћи-својој и-укори га отац-његов и-рече му

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַבּוֹא הַבּוֹא אֲנִי וְאֶחָיְךָ וְאֶמְתְּךָ  
шта-је сан овај који си-сањао зар-ћемо доћи ја и-мајка-твоја и-браћа-твоја

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה:  
да-се-поклонимо теби до-земље

A pripovedi i ocu svom i braći svojoj; ali ga otac prekori i reče mu: Kakav je to san što si snio? Eda li ćemo doći ja i mati tvoja i braća tvoja da se klanjamo tebi do zemlje?

11 וַיִּקְנֹאוּ-בּוֹ מִי אֶחָיו וַיִּזְכְּרוּ אֵת-שְׁמֵר אֶת-הַדְּבָר:  
И-завидјаше му браћа-његова али-отац-његов али-отац-његов а-тач-реч

I zavidjahu mu braća; ali otac njegov čuvaše ove reči.

12 וַיֵּלְכוּ וַיִּלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת-צֹאן אַבְיָהֶם בְּשָׂכֶם:  
И-одоше браћа-његова да-пасу стадо оца-свог у-Сихему

A kad braća njegova otidoše da pasu stoku oca svog kod Sihema,

וַאֲשַׁלְּחֵנִי	לָכָה	בְּשֵׁכֶם	רָעִים	אֶחָיוֹ	הָלוּא	יוֹסֵף	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	13
и-послаћу-те	дођи	у-Сихему	пасу	браћа-твoја	зар-не	Јосифу	—	Израиљ	И-рече	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7927</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	
						הַנְּנִי:	לוֹ	וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	
						ево-ме	му	И-рече	к-њима	
						<a href="#">H2009</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	

reče Izrailj Josifu: Ne pasu li braća tvoja stoku kod Sihema? Hajde da te pošaljem k njima. A on reče: Evo me.

וְאֵת-	אֶחָיוֹ	שְׁלוֹם	אֶת-	רְאֵה	נָא	לָךְ-	לוֹ	וַיֹּאמֶר	14	
и	браћа-твoја	јесу-ли-здрaво	—	погледај	молим	иди	му	И-рече		
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7965</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0559</a>		
שְׁכֵמָה:	וַיָּבֵא	חֶבְרוֹן	מֵעֵמֶק	וַיִּשְׁלַחְהוּ	דְּבַר	וַהֲשִׁבְנִי	הַצֹּאן	שְׁלוֹם		
у-Сихем	и-дође	Хеврон	из-долине	И-посла-га	вест	и-донеси-ми	стадо	је-ли-добро		
<a href="#">H7927</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H7965</a>		

A on mu reče: Idi, vidi kako su braća tvoja i kako je stoka, pa dođi da mi javiš. I opravi ga iz doline hevronske, i on otide put Sihema.

וַיִּמְצְאֵהוּ	אִישׁ	וְהָנָה	תַּעַה	בְּשָׂדָה	וַיִּשְׁאַלְהוּ	הָאִישׁ	לֵאמֹר	מַה-	תִּבְקָשׁ:	15
И-нађе-га	човек	а-он	луташе	по-пољу	и-упита-га	човек	говорећи	шта	тражиш	
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8582</a>		<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1245</a>	

I čovek jedan nađe ga a on luta po polju; te ga zapita govoreći: Šta tražiš?

וַיֹּאמֶר	אֶת-	אָחִי	אֲנֹכִי	מִבְּקָשׁ	הַיְדִידָה-	נָא	לִי	אֵיפָה	הֵם	רָעִים:	16
А-он-рече	—	браћу-своју	ја	тражим	кажи	молим	ми	где	они	пасу	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H1992</a>		

A on reče: Tražim braću svoju; kaži mi, molim te, gde su sa stokom?

וַיֹּאמֶר	הָאִישׁ	נָסְעוּ	מִזָּה	כִּי	שָׁמַעְתִּי	אֲמָרִים	גַּלְכָה	דֹּתַיִם	וַיִּלְךְ	17
И-рече	човек	отишли-су	одавде	јер	сам-чуо	где-говоре	хајдемо	у-Дотан	И-оде	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1886</a>	<a href="#">H3212</a>	
יוֹסֵף	אֶתְרִי	אָחִיו	וַיִּמְצְאֵם	בְּדֹתָן:						
Јосиф	за	браћом-својом	и-нађе-их	у-Дотану						
<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H1886</a>						

A čovek reče: Otišli su odavde, jer čuh gde rekoše: Hajdemo u Dotaim. I otide Josif za braćom svojom, i nađe ih u Dotaimu.

וַיִּרְאֵהוּ	אֵתוֹ	מֵרֶחֶק	וּבְטֶרֶם	יִקְרַב	אֵלֵיהֶם	וַיִּתְנַבְּלֵהוּ	18
И-видеше	га	издалека	и-пре-него-што	се-приблужи	њима	смишлише-лукавство	
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5230</a>	
אֵתוֹ	לְהַמִּיתוֹ:						
против-њега	да-га-убију						
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4191</a>						

A oni ga ugledaše iz daleka; i dok još ne dođe blizu njih, stadoše se dogovarati da ga ubiju,

וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל-	אֶחָיו	הִנֵּה	בְּעַל	תְּחִלְמוֹת	תְּלֹזָה	בָּא:	19
И-рекоше	један	—	другом	ево	господар	снова	онај	долази	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1167</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H1976</a>	<a href="#">H0935</a>	

i rekoše među sobom: Gle, evo onog što sne sanja.



26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ אָחִיו מָה־ בְּצַע כִּי נִהְרַג אֶת־ אָחִינוּ  
И-рече Јуда — убијемо ако корист каква браћи-својој — брата-нашег  
H0559 H3063 H0413 H0251 H4100 H1215 H2026 H0853 H0251

וְכִסִּינוּ אֶת־ דָּמוֹ:  
и-прикријемо — крв-његову  
H3680 H0853 H1818

I reče Juda braći svojoj: Kakva će biti korist što ćemo ubiti brata svog i zatajiti krv njegovu?

27 לָכֵן וְנִמְכַרְנוּ וְנִשְׁמַעְאֲלִים וַיְרִנּוּ אֶל־ תְּהִי־ בּוֹ כִּי־  
хајдемо и-продајмо-га Исмаиљцима а-рука-наша нека-не буде на-њему јер  
H3212 H4376 H3459 H3027 H0408 H1961

אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא וְיִשְׁמָעֵן אָחִיו:  
брат-наш тело-наше је и-послушаше браћа-његова  
H0251 H8085 H1931 H1320

Hajde da ga prodamo ovim Ismailjcima pa da ne dižemo ruke svoje na nj, jer nam je brat, naše je telo. I poslušаше ga браћа njegova.

28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מְדִינָיִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־ יוֹסֵף מִן־  
И-прођоше људи мадијански трговци и-извучоше и-извадише Јосифа из  
H0376 H4084 H5503 H4900 H0853 H3130

הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־ יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־  
јаме и-продадоше Јосифа Исмаиљцима за-двадесет сребрника и-одведоше  
H4376 H0853 H3130 H6242 H3701 H0935 H0853

יֹסֵף מִצְרַיִם:  
Јосифа у-Мисир  
H4714 H3130

Pa kad trgovci madijanski behu pored njih, oni izvukoше i izvadiше Josifa iz jame, i prodadoше Josifa Ismailjcima za dvadeset srebrnika; i oni odvedоше Josifa u Misir.

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־ הַבּוֹר וְהָנָה אֵין־ יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־  
И-врати-се Рувим к јами а-гле нема Јосифа у-јами и-раздера  
H7725 H7205 H0413 H2009 H0369 H3130 H7167 H0853

בְּנָדָיו:  
хаљине-своје

A kad se Ruvim vrati k jami, a to nema Josifa u jami; tada razdre haljine svoje,

30 וַיָּשָׁב אֶל־ אָחִיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵךְ אֵינָנו וְאָנִי אָנָה אָנִי־ בָּא:  
И-врати-се к браћи-својој и-рече нема а-ја куда ћу-ја да-идем  
H0413 H7725 H0251 H0559 H3206 H0369 H0589 H0575 H0589 H0935

pa se vrati k braći svojoj, i reče: Nema deteta; a ja куда ћу?

31 וַיִּקְחוּ אֶת־ כְּתָנֹת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־  
И-узеше кошуљу Јосифову и-заклавши јаре од-коза и-умочише  
H0853 H3947 H3801 H3130 H5795 H2881 H0853

הַכְּתָנֹת בְּדָם:  
кошуљу у-крв  
H1818 H3801

Tada uzeше haljinu Josifovu, i zaklavши jare zamočiше haljinu u krv,

זאת	ויאמרו	אביהם	אל-	ויביאו	הפסים	כתנת	את-	וישלחו	32
ово	и-рекоше	оцу-свом	—	и-донесоше	шарену	кошуљу	—	И-послаше	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6446</a>	<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	
	לא:	אם-	הוא	בנה	הכתנת	נא	הכר-	מצאנו	
	не	или	да-ли-је	сина-твoг	кошуљу	молим	препознај	смо-нашли	
	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H4672</a>	

pa onda poslaše šarenu haljinu ocu njegovom poručivši: Nađosmo ovu haljinu, vidi je li haljina sina tvog ili nije.

טרף	אכלתהו	רעה	חיה	בני	כתנת	ויאמר	ויכירה	33
растрган	га-је-појела	дивља	звер	сина-мог	кошуља	и-рече	И-препозна-је	
<a href="#">H2963</a>	<a href="#">H0398</a>				<a href="#">H3801</a>	<a href="#">H0559</a>		
						יוסף:	טרף	
						Јосиф	је-растрган	
						<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H2963</a>	

A on je pozna i reče: Sina je mog haljina; ljuta ga je zverka izjela; Josif je doista raskinut.

על-	ויתאבל	במתניו	שק	וישם	שמלתיו	יעקב	ויקרע	34
за	и-тужаше	на-бокове-своје	костријет	и-стави	хаљине-своје	Јаков	И-раздера	
	<a href="#">H0056</a>	<a href="#">H4975</a>	<a href="#">H8242</a>		<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7167</a>	
						בנו	ימים	
						многo	дана	
							сином-својим	
							<a href="#">H3117</a>	

I razdre Jakov haljine svoje, i veza kostret oko sebe, i tužаше за sinom svojim dugo vremena.

	וימאן	לנתמו	בנתיו	וכל-	בניו	כל-	ויקמו	35	
	али-он-одби	да-га-теше	kћери-његове	и-све	синови-његови	сви	И-ушаше		
	<a href="#">H3985</a>	<a href="#">H5162</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3605</a>			
אתו	ויבך	שאלה	אבל	בני	אל-	ארר	כי-	ויאמר	להתנחם
за-њим	и-плакаше	у-гроб	тужан	сину-свом	к	сићи-ћу	јер	и-рече	да-се-утеши
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H7585</a>	<a href="#">H0057</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3381</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5162</a>	
								אביו:	
								отац-његов	
								<a href="#">H0001</a>	

I svi sinovi njegovi i sve kćeri njegove ustadoše oko njega tešeći ga, ali se on ne dade utešiti, nego govoraše: S tugom ću u grob leći za sinom svojim. Pa i njegov otac plakaše za njim.

	פרעה	סריס	לפוטפור	מצרים	אל-	אתו	מכרו	והמדינים	36
	Фараоновом	дворјанину	Петефру	Мисир	у	га	продадоше	А-Мадидјанци	
	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H5631</a>	<a href="#">H6318</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4376</a>	<a href="#">H4092</a>	
							פ	שר	
							(одељак)	страже	заповеднику
								<a href="#">H2876</a>	<a href="#">H8269</a>

A Madijani prodadoše ga u Misir Petefriju, dvoraninu Faraonovom, zapovedniku stražarskom.